

W I L F R I E D   S T R O H



L A T E I N  
I S T   T O T,  
E S   L E B E  
L A T E I N!

K L E I N E   G E S C H I C H T E  
E I N E R   G R O S S E N  
S P R A C H E



ullstein



LATEIN IST TOT, *lingua Latina mortua est*, sagen seine Gegner. Soll man es überhaupt noch lernen?

Latein lebt, sagen seine Freunde. Es lebt in modernen Sprachen, in tausend Redensarten, im internationalen Vokabular der Wissenschaft und in den lateinischen Chatclubs im Internet. Mit Latein hat man mehr vom Leben.

Wilfried Stroh stellt die alte Diskussion um das Lateinische auf eine neue, historische Grundlage. Er schildert ebenso unterhaltsam wie fundiert die Geschichte der Sprache: von den Faunen in Latium als den ältesten Lateinsprechern über den Aufstieg Roms, das gar nicht so finstere Mittelalter, die Renaissance und die Wissenschaftssprache der Neuzeit bis hin zum lateinischen Abituraufsatz von Karl Marx und der jüngsten Enzyklika von Benedikt XVI.

Dabei zeigt sich, dass Latein in seiner über dreitausendjährigen Geschichte nicht nur einen, sondern viele Tode gestorben ist – und alle sieghaft überlebt hat. *Vivat lingua Latina*, es lebe Latein!

DR. WILFRIED STROH, geboren 1939, war Professor für Klassische Philologie in München. Seine Schwerpunkte im Bereich der antiken Literatur sind Rhetorik und Erotik. Besonders engagiert sich Wilfried Stroh für Latein als gesprochene und gesungene Sprache; er organisierte zahlreiche Theateraufführungen, Konzerte und sogar Talkshows in lateinischer Sprache.

W I L F R I E D   S T R O H



L A T E I N  
I S T   T O T ,  
E S   L E B E  
L A T E I N !

K L E I N E   G E S C H I C H T E  
E I N E R   G R O S S E N  
S P R A C H E

Ullstein

Besuchen Sie uns im Internet:  
[www.ullstein.de](http://www.ullstein.de)



Um ein Vorwort erweiterte Neuausgabe im Ullstein Taschenbuch

1. Auflage Februar 2024

© Ullstein Buchverlage GmbH, Berlin 2007 / List Verlag

Wir behalten uns die Nutzung unserer Inhalte für Text und  
Data Mining im Sinne von § 44b UrhG ausdrücklich vor.

Umschlaggestaltung: Sabine Wimmer, Berlin

Titelabbildung: Engraving of Mathematician John Wallis (Ausschnitt)

© Bettmann / Kontributor / Getty Images

Satz: LVD GmbH, Berlin

Gesetzt aus der Bembo

Druck und Bindearbeiten: ScandBook, Litauen

ISBN 978-3-548-06810-7

## INHALT

<i>Praefatio in editionem novam</i> – Vorwort zur Neuausgabe . . . . .	I
<i>Praefatio</i> – Vorbemerkung . . . . .	7
<i>Introitus</i> : Wozu Latein? Wozu dieses Buch? . . . . .	11
<i>Ab ovo!</i> – Latein aus dem Ei gepellt . . . . .	17
<i>Litterae Latinae</i> – Latein wird literarisch . . . . .	27
<i>Non hominis nomen</i> – Das Wunder Cicero . . . . .	44
<i>Spes altera Romae</i> – Der Zauber Vergils . . . . .	62
<i>Saeculum Augustum</i> – Roms Dichter im Bannkreis des Mächtigen . . . . .	77
<i>Urbi et orbi</i> – Latein wird Weltsprache . . . . .	92
<i>Mors immortalis</i> – Latein wird durch seinen Tod unsterblich .	103
<i>Ciceronianus, non Christianus</i> – Auch die Christen lernen Latein . . . . .	121
<i>Medium aevum</i> – Wie finster war das lateinische Mittelalter? .	136
<i>Studia humanitatis renata</i> – Die Neuzeit beginnt im Zeichen Ciceros . . . . .	152
<i>O saeculum! o litterae!</i> – Die Musen kommen über die Alpen .	170
<i>Res et verba</i> – Reformation und Lateinhumanismus . . . . .	188
<i>Frangito barbitum!</i> – Jesuiten zwischen Liebesgott und Gottesliebe . . . . .	208
<i>O tempora o mores!</i> – Latein kommt aus der Mode . . . . .	228
<i>Non vitae sed scholae?</i> – Lateinische Tanzstunden im Industriezeitalter . . . . .	249

<i>Romani an Germani?</i> – Latein im Kaiserreich und danach . . . . .	271
<i>Loquamur Latine!</i> – Lebendiges Latein . . . . .	290
<i>Epilogus</i> : Vom Zauber des Lateinischen . . . . .	308
<i>Appendix: Tsäsar oder Käsar?</i> – Kleines lateinisches Phoneticum für Deutsche . . . . .	316
<i>Tabula temporum</i> – Zeittafel . . . . .	325
<i>Catalogus librorum</i> – Literaturhinweise . . . . .	347
<i>Notulae</i> – Anmerkungen . . . . .	381
<i>Index</i> – Register . . . . .	397

## PRAEFATIO IN EDITIONEM NOVAM



### *Habent sua fata libelli*

quasi proverbium est aut pars proverbii. Nam totus versus hic est: *Pro captu lectoris habent sua fata libelli*, i. e. omnes libri, prout lectorum iudicia sunt, ita varie intelleguntur. Id autem fata huius proverbii ipsa comprobant. Sic enim plurimi eo utuntur, ut libros eosdem modo legi modo neglegi dicant. Quod per se sane verum est. Certissime autem erravit Franciscus Iosephus imperator, arti venatoriae magis deditus quam Latinae, qui se sic suis civibus commendavisse traditur: »Non solum *libellulae* [dixit insecta volatilia] patrem suum habent, sed omnes quos Austria filios filiasve gignit.«

### *Habent sua fata libelli*

id non Romanus aliquis scriptor classicus dixit, sed homo Afer fuscus, Terentianus Maurus, qui Latine circiter A. D. CC a magistro didicerat. Qui tamen de pronuntiatione Latinae linguae librum s. t. *De litteris* (i. e. de sonis litterarum) scripsit, qui nunc quoque pro fundamento huius artis habetur. Scripsit autem versus Aegyptiaco, nempe ut camelos *blaterantes* imitaretur. Unde videmus iam tum Latinum sermonem multis populis fuisse communem, id quod usque ad haec tempora durat. Nam ea lingua tam universo orbi terrarum idonea est, ut inde a tempore Caroli Magni ei modo homines illa utantur, qui non una cum lacte matris eam suixerunt. Non naturam igitur, sed quasi cultum illa spirat, quod nec de Anglica nec de Hispanica lingua dici potest.

### *Habent sua fata libelli*

id valde convenit huic libro, qui nunc denuo editur. Nec solum de multitudine exemplorum loquor. Quantum enim scio, nullus liber post Bellum Maximum a grammatico Latino confectus – si Erici

Segal *Fabulam amatoriam* innumeris lectoribus gratam excipimus – tam diu ac feliciter in catalogis scriptorum divendorum suum locum obtinuit quam hic, qui est de *Latina lingua mortua, semper rediviva*. Sed maioris momenti est, quod lectores fere omnes intellegebant, quid hic titulus (quem bibliopolae deboe) sibi vellet. *Latina lingua mortua* est, non quo a nostra aetate abhorreat, sed quod iam duo milia annorum mutata non est. Manet autem *semper rediviva*, quod ex ipsa morte eius immortalis pulchritudo nascitur, qua fit, ut nos per saecula saeculorum cum antiquitate colloqui, fortasse etiam cum posteritate communicare possimus.

*Habent sua fata libelli*

nec tamen omittamus quod Latini sermonis amicis maximum videri debet. Laudes, quibus hic liber in ephemeridibus emissionibusque radiophonicis et televisificis aliquotiens celebrabatur, multum contribuerunt, ut in scholis libentius Latine disceretur, praecipue in Europa orientali, quae hac doctrina diu caruerat. Neque enim solum in linguis occidentales translatus est, sed etiam Polonicae, Bohemicae Hungaricaeque versiones exstant. Quin etiam Russi, cum ego Moscoviae A.D. MMXIII octo scholas Latine habuisse, Ruthenice eum convertendum curaverunt. In Germania autem multos magistros incitavit, ut institutionem Latinam non solum ad acuendas mentes puerorum exercent, sed ad vulgi quoque gaudium Ludos Romanos sive Latinos celebrarent quodque maius est, ut ipsi in scholis Latine loquerentur et cantarent. *Habent sua fata libelli*, multum etiam possunt. Sed semper viva vox vincit.

## VORWORT ZUR NEUAUSGABE



*Habent sua fata libelli*

oder zu Deutsch: »Bücher haben ihre Schicksale«, lautet ein lateinisches Sprichwort, und es will besagen, dass Bücher »je nach Aufnahmevermögen des Lesers« (*pro captu lectoris*) verschiedenen Sinn erhalten. Das bewahrheitet sich auch in dem Spruch selbst, denn meist versteht man ihn so, dass je nach Laune des Zufalls Bücher bald gelesen, bald vergessen werden – was an sich natürlich richtig ist. Falsch dagegen in jeder Hinsicht war die Interpretation von Kaiser Franz Joseph – ein starker Jäger, aber ein schwacher Lateiner –, der sich mit diesem Zitat angeblich seinen Untertanen so ans Herz legte: »Nicht nur die Libellen (*libelli*) haben einen Vater (*fata*), sondern auch alle Kinder Österreichs.«

*Habent sua fata libelli,*

das sagte nicht ein klassisch-römischer Autor, sondern ein Afrikaner, Terentianus Maurus, der sein Latein und Griechisch um 200 n. Chr. erst beim Schulmeister gelernt hatte. Trotzdem schrieb er das bis heute gültige Handbuch der lateinischen Aussprache, *De litteris* (Über die Sprachlaute) in Form eines Lehrgedichts, abgefasst in einem aus Ägypten stammenden Versmaß, das er den Kamelen »nachgeplärrt« habe (*blaterabo*). So ist er ein früher Zeuge für die wunderbare Universalität des Lateinischen, die bis heute andauert: Latein ist schließlich Weltsprache in dem Sinn, dass sie seit Karl dem Großen weltweit ausschließlich von Menschen verstanden und zum Teil sogar gesprochen wird, die sie nicht als Muttersprache gelernt haben. Ein reines Stück Kultur also. Das kann man nicht einmal von den Weltsprachen Englisch und Spanisch behaupten.

*Habent sua fata libelli*

gilt von diesem Buch, das nun in neuer Auflage erscheint, in der glücklichsten Weise. Das betrifft nicht nur den wirtschaftlichen Erfolg: In der ganzen Nachkriegszeit hat sich meines Wissens kein Werk eines Altphilologen (wenn wir von der Millionenauflage der *Love Story* des ingeniosen Eric Segal absehen) so wacker in den Verkaufs- und Bestsellerlisten gehalten wie *Latein ist tot, es lebe Latein*. Doch wichtiger war, dass die Botschaft bei den Lesern ankam. Sie stand schon im Titel (den ich übrigens dem Verlag verdanke): *Latein ist tot*. Nicht weil es der Neuzeit nicht mehr gewachsen wäre, sondern weil es sich seit 2000 Jahren linguistisch nicht weiterentwickelt hat. *Es lebe Latein*, weil es diesem Tod nachweislich seine Schönheit verdankt und weil es uns durch sein Sterben befähigt, über zwei Jahrtausende hinweg mit der Vergangenheit, ja vielleicht sogar mit der Zukunft zu kommunizieren.

*Habent sua fata libelli*,

da soll doch auch das für die Lateiner Wichtigste nicht vergessen werden: Dieses Buch hat auch dank gelegentlicher Jubelrufe in Presse, Funk und Fernsehen kräftig dazu beigetragen, für den Lateinunterricht Reklame zu machen – sogar in den Ländern Osteuropas, die diesen lange Zeit entbehrt hatten. So wurde das Buch übersetzt ins Polnische, Tschechische und Ungarische. Nachdem ich 2013 in Moskau acht Vorträge in lateinischer Sprache gehalten hatte, wurde auch eine Übersetzung ins Russische unternommen und abgeschlossen. Bei uns in Deutschland hat das Buch so manche Lateinlehrer dazu angeregt, die Sprache nicht nur wegen ihrer formalbildenden Kraft als eine Art Geistesakrobatik zu praktizieren, sondern handfeste, publikumswirksame Latein- bzw. Römentage zu veranstalten und vor allem im Unterricht aktiver Latein zu sprechen. *Habent sua fata libelli*. Bücher können viel bewirken, aber das Wichtigste bleibt immer die lebendige Stimme: *viva vox*.

## PRAEFATIO



*Historiam Latinae linguae ut adumbrarem, auctor primus erat Nicolaus Piper bibliopola Monacensis, homo, ut nomen ipsum piperis indicat, valde conditi ingenii, cuius memoria non evanescet. Cui equidem olim plus promisi quam eheu! praestare tum potui. Atque idem annis fere quindecim post me rogavit Iulica Iaenica Berolinensis, cui negare non ausus sum. Conatus sum igitur, quod pauci antea, fata eius linguae quam unice amo quaeque linguarum regina dicitur ab ipsis incunabulis usque ad tempora nostra persequi, quibus multi eam abiciendam et sepeliendam ut mortuam censem. Quibus ego strenue adversor, cum optimo iure affirmo eam linguam non nunc, sed duo milia abhinc annorum vita defunctam esse, eam autem mortem, si mors omnino dicenda sit, quasi aeternae vitae ac pulchritudinis fuisse causam.*

*Quod cum agerem, maxime Germanorum civium commodis consulere voleui. Quare in sententiis Latinis afferendis ubique et eum usum scripturae adhibui qui nunc in Germania praevalet et Germanicam versionem sive translationem addidi. Quae semper mea putanda est, nisi forte alius fons indicatur. Ac versus versiculis Teutonicis reddendos esse censui, ut qui Latini sermonis minus periti essent imaginem dumtaxat quandam aut umbram Latinae venustratis depreenderent. Etiam in rebus ipsis eligendis inde a tempore renascentium litterarum magis ad Germaniam quam ad ceteras terras animum adhibui. Ignoscant igitur mihi Hispani, Francogalli, Angli, Poloni quoque et Hungari, quod qui ex eorum populis heroes Latini extiterunt hic minus commemorantur, quod plura dico de Lutheru quam de Calvinu, de Huttenu quam de Mureto, de Baldeo quam de Sarbievio. Non omnia possumus omnes, ut ait Vergilius. Meum autem non putabam quam plurimorum nomina decantare, sed paucis exemplis diligenter electis ipsius linguae magis historiam demonstrare.*

*Veniam peregrini dabunt etiam quod libros Germanice scriptos alienis praetuli neque eorum consuetudinem qui prae Anglicis omnia spermenda ducunt secutus sum. Attuli autem non tam eos libros qui ad rigidissimas leges grammaticae historiaeque elaborati essent quam qui a populo non eruditissimo intellegi possent. Quae scripta cum laudavi, brevitati potius studui quam dili-*

*genti ac putidae prolixitati. Nec plurimos annorum numeros inculcando modestus esse volui: quorum tamen multos in tabula temporum adiecta reperies.*

*In libello conscribendo Iulica indefessa excepta nemo mihi magis adfuit quam Katharina Kagerer socia laborum fidelis, quae multa sagaciter emendavit, plura prudenter adiecit, tabulam temporum inchoavit. Non pauca debeo etiam Conrado Benedicto Vollmann collegae rerum non solum mediaevalium perquam perito. Consiliis me praeterea adiuvaverunt suis Marcus Ianca, Alexander Podossinov, Mechtildis Poernbacher, Adelaidis Wellhausen, Rainerus Wieland, Claudia Wiener. His ego omnibus ex animi verissima sententia debitas gratias ago.*

*I nunc, libelle, et omnibus nuntia linguam Latinam, dummodo patientur, vivere ac vigere!*

## VORBEMERKUNG



Der Plan, eine Geschichte der lateinischen Sprache zu skizzieren, geht anfänglich zurück auf eine Anregung des unvergesslichen Münchner Verlegers Klaus Piper, eines Mannes von scharf gewürztem Geiste, wie schon der Name sagt – denn *piper* heißt Pfeffer. Ihm habe ich, zu meiner Schande, mehr versprochen, als ich damals halten konnte. Denselben Vorschlag machte mir dann fünfzehn Jahre später Julika Jänicke aus Berlin; und ihr konnte ich die Bitte nicht abschlagen. So habe ich also etwas unternommen, was nur wenige bisher versucht haben: die Schicksale dieser von mir heiß geliebten Sprache, die man auch die Königin der Sprachen nennt, darzustellen, und zwar von den ersten Ursprüngen bis zu unserer heutigen Gegenwart – in der viele meinen, man solle sie doch aufgeben und als tote Sprache beerdigen. Ihnen trete ich mit Nachdruck entgegen, indem ich zeige, dass Latein nicht etwa jetzt, sondern schon vor zweitausend Jahren gestorben ist, und dass dieser »Tod«, falls man es überhaupt einen Tod nennen darf, nur Ursache eines ewigen Lebens in Schönheit gewesen ist.

Bei diesem Unternehmen habe ich vor allem an meine deutschen Mitbürger als Leser gedacht. Darum habe ich mich bei allen lateinischen Zitaten an die heute in Deutschland üblichen Gepflogenheiten der lateinischen Orthographie gehalten und eine deutsche Übersetzung beigegeben. Diese stammt also immer von mir, wenn nicht anders angegeben. Dabei habe ich lateinische Verse in meine eigenen deutschen Verschen zu übertragen versucht – um den der Sprache Unkundigen wenigstens ein Schattenbild von der Anmut des Lateinischen zu vermitteln. Auch bei der Auswahl des Stoffs habe ich, von der Zeit der Renaissance an, mehr an Deutschland als an andere Länder gedacht. So mögen mir also Spanier, Franzosen, Engländer, ja auch Polen und Ungarn verzeihen, wenn die Lateinheroen ihrer Völker hier etwas weniger Berücksichtigung finden, wenn ich mehr von Luther als von Calvin, mehr von Hutten als von Muret, mehr von Balde

als von Sarbiewski spreche: »Nicht alle können wir alles«, sagt Vergil. Und meine Aufgabe war es, wie ich meinte, nicht, möglichst viele Namen herunterzubeten, sondern anhand sorgfältig gewählter Beispiele die Geschichte der Sprache selbst darzustellen.

Auch möge man mir verzeihen, dass ich bei den Literaturangaben deutschen Schriften vor anderen einen gewissen Vorzug gegeben habe; jedenfalls wollte ich nicht der Mode derer folgen, die bloß noch Englisches lesen und zitieren. Ausgewählt habe ich vor allem Werke, die nicht so sehr für hochkarätige Spezialisten als für ein breiteres interessiertes Publikum gedacht sind. Im Übrigen sind meine Angaben möglichst knapp und ohne unnötige bibliographische Pingeligkeit. Um der angenehmen Lesbarkeit willen sind Jahreszahlen im Text meist weggelassen: Man findet aber das meiste davon in der Zeittafel im Anhang.

Bei der Abfassung hat mir, die unermüdliche Julika Jänicke ausgenommen, niemand mehr geholfen als meine getreue Mitarbeiterin Katharina Kagerer. Sie hat viele Patzer scharfsinnig verbessert, noch mehr Schlaues selber beigesteuert und die Zeittafel entworfen. Nicht wenig verdanke ich auch meinem Kollegen Prof. Dr. Konrad Benedikt Vollmann, einem Mann, der nicht nur in Sachen des Mittelalters höchst beschlagen ist. Mit nützlichem Rat haben mich außerdem unterstützt Dr. Markus Janka, Prof. Dr. Alexander Podossinov, Dr. Mechthild Pörnbacher, Dr. Adelheid Wellhausen, Rainer Wieland, Prof. Dr. Claudia Wiener. Ihnen allen sage ich von Herzen Dank für ihre Freundlichkeit.

Leb wohl, mein Buch, und melde allen Leuten, dass die lateinische Sprache lebt und gedeiht! Man muss sie nur lassen.

*INTROITUS:*  
WOZU LATEIN? WOZU DIESES BUCH?



*Num discendum Latine?* Soll mein Kind Latein lernen? Etwa gar als erste Fremdsprache? Oder sollte man nicht lieber doch mit der Allerweltssprache Englisch beginnen?

Wo sich diese Frage stellt, haben wohlmeinende Freunde und Bekannte rasch ein Argument zur Hand, das alle Diskussion zu erübrigen scheint: Es lohne sich doch weiß Gott nicht, sagen sie, eine tote Sprache wie die der alten Römer zu erlernen, eine Sprache, in der sich seit Ewigkeiten kein Mensch mehr ausdrücke – außer vielleicht Papst Benedikt XVI. samt ein paar gleichgesinnten Kardinälen. Mit diesen paar Restlateinern könne sich ja dann, fügen sie augenzwinkernd hinzu, der lateingebildete Sprössling im Vatikan über die Themen berühmter Enzykliken wie *Deus est caritas* oder *Humanae vitae* unterhalten. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer, und ein Papst aus dem gesegneten Lateinland Bayern erweckt eine tote Sprache noch nicht zum Leben. *Requiescat in pace* – »Lassen wir Latein in Frieden ruhen«. Schließlich gilt ja auch (noch ein Augenzwinkern): *De mortuis nil nisi bene* – »Über Tote soll man nur Gutes reden«.

Nun, es gibt freilich auch andere Freunde, »Humanisten«, die vehement dagegenhalten. Von wegen tote Sprache! Latein lebt doch fort in den romanischen Sprachen, Italienisch, Französisch, Spanisch usw., die, aus dem Lateinischen entstanden, ja gar nichts anderes sind als eben das heute real existierende Latein. Weswegen denn auch jeder Romanist mit Fug und Recht dazu angehalten ist, Latein zu lernen.

Latein lebt fast ebenso kräftig in der halbromanischen Sprache Englisch, die heute die Welt beherrscht, ja sogar im Deutschen. Nicht nur in alten, gängigen Fremdwörtern wie Abitur (von *abire*) und abrupt (*abrumpto*), nicht nur besonders auch in neu gebildeten Modevokabeln wie digital (*digitus*), Diskurs (*discursus*), Globalisierung (*globus*), Quotenfrau (*quotus*) usw. steckt ein leicht erkennbarer lateinischer Kern. Sehr oft ver-

birgt sich dieser sogar in so ehrwürdig deutsch scheinenden Wörtern wie – wir betrachten nur weniges, im Lexikon Benachbartes – Kelch (*calix*), Keller (*cella*), Kelter (*calcatura*), Kerker (*cancer*), Kessel (*catillus*) ...

Latein lebt vor allem auch in der modernen internationalen Wissenschaftsterminologie, die ja schon ihrem Namen nach drei lateinische Bestandteile aufweist: In »Terminologie« steckt der römische *terminus* (Grenzstein), »international« ist gebildet aus *inter* (zwischen) und *natio* (Nation). Generell gilt, dass ausnahmslos keine Wissenschaft heute darauf verzichtet, ihren Wortschatz ständig aus dem Schatzhaus des Lateinischen zu erneuern, wodurch dann Latein auch in fremde Kulturkreise (China, Japan, Indien) dringt: Wer immer einen Computer (von lat. *computare*) benutzt, wer sich Datenbanken (von lat. *dare*) anlegt, wer formatiert (von lat. *forma*) oder defragmentiert (von lat. *de* und *fragmentum*), ja, wer nur mit einem Text (von lat. *textus*) arbeitet, der kommt in aller Welt nicht am Latein vorbei. Vor allem im Hinblick auf solche Fremdwörter hat kürzlich Günther Jauch gesagt, dass eine gute altsprachliche Bildung die beste Voraussetzung sei, um in seiner Sendung Millionär (von lat. *mille*) zu werden. *Sapienti sat*<sup>1</sup> – »Dem Schlauen genügt der Hinweis«. Aber wohl nicht nur aus diesem Grund lässt er seine Töchter Latein lernen.

Auch die Werbung und wer sonst bei Zeitgenossen Eindruck machen will, bedient sich heute, mehr denn je, der lateinischen Sprache. Nur ein Beispiel. Der traditionelle Titel einer Rede Ciceros *Pro domo* (Für sein Haus) – der eigentliche Titel lautete *De domo sua* – ist sprichwörtlich geworden für jemanden, der in eigener Sache redet. Es war wohl zuerst eine Kaffeeffirma, die *Pro domo* unter Umdeutung dieses Sinns zum Markennamen ihres »Haus«-Kaffees machte. Inzwischen findet man im Internet unter dem Label *Pro domo* zwei Immobilienfirmen, eine Firma für »Coaching & Consulting«, eine Architekten-AG, eine Krankenhauszeitschrift, diverse Vereine, darunter auch ein Aktionsbündnis gegen die Schwulenehe: *Pro domo – contra Homo!* Ein besonders netter Schnitzer, denn natürlich kann *homo* (Mensch) nicht den Homosexuellen bedeuten, und, falls es das könnte, müsste man immer noch *contra Hominem* sagen.

Nach diesem Erfolg von *Pro domo* gibt es mittlerweile kaum ein

lateinisches Wort mehr, das nicht mit *Pro* dekoriert zum attraktiven Marken- oder Vereinsnamen avanciert wäre. Am beliebtesten ist *Pro arte* (Für die Kunst). Man blicke wiederum ins Internet. Annähernd hundert Vereine, Konzertagenturen, Musikensembles, Chöre, Instrumentenfabriken, Gemäldegalerien, Museen und Tanzschulen schmücken sich mit diesem lateinischen Zeichen. Wer kann also bezweifeln, dass die lateinische Sprache noch heute produktiv ist und, nebenbei, dass sie ein ziemliches Prestige hat?

Aber reicht das alles aus, um Latein für wirklich lebendig zu erklären und sein Erlernen zu rechtfertigen? So werden die Gegner einwenden. Haben nicht die deutschen Mediziner vor vierzig Jahren vernünftig gehandelt, als sie für ihre Studenten den obligaten Latinumkurs zwar nicht völlig abgeschafft, aber doch durch einen bloßen Terminologiekurs ersetzt haben? Denn, zugegeben, ein bisschen lateinisches Vokabular braucht man allerdings schon, um zerebrale Beschwerden im Hirn (*cerebrum*) von abdominalen im Unterleib (*abdomen*) zu unterscheiden. Aber muss man dazu den Ablativus absolutus, den Accusativus cum infinitivo und den Unterschied zwischen Gerundium und Gerundiv gelernt haben? Die Mühe scheint zu groß. *Oleum et operam perdimus*<sup>2</sup> – »Wir verlieren Öl und Mühe«.

Auch dagegen lässt sich gut argumentieren. Es ist doch kein Zufall, sagt man, dass Lateinschüler, wofür es ja auch eindrucksvolle Statistiken gibt, in allen Schulfächern am besten abschneiden und sogar die meisten zusätzlichen Fremdsprachen erlernen. Nicht umsonst geht ja die Sage, dass man durch Latein das logische Denken lernen könne – entweder weil die Sprache selbst besonders logisch strukturiert ist oder weil sich gerade an einer scheinbar toten Sprache die grammatische Struktur besonders deutlich zeigen lässt. Jedenfalls ist es eine schlichte Erfahrung, dass, wer Latein kann, jede Sprache leichter lernt. *Ab uno discere omnes!*<sup>3</sup> – »Lerne alle am Beispiel des einen!«

Außerdem werde Latein ja keineswegs nur im Vatikan noch gebraucht. Man schaue doch wiederum nur ins Internet mit seinen expandierenden lateinischen Chatclubs (*greges garrulorum*). Und man beachte vor allem das Beispiel der Finnen, die, nachdem sie im Juni 2006 die Präsidentschaft der Europäischen Union übernommen hatten,

nun schon zum zweiten Mal – nach 1999 – allwöchentlich lateinische Newsletters erscheinen ließen (*Conspectus rerum*, [www.eu2006.fi](http://www.eu2006.fi)). So wollen sie, heißt es, Latein nach Englisch zur zweiten Amtssprache der EU machen, um damit das europäische Sprachengewirr etwas lichter zu gestalten. *Delirant Fenni?* Spinnen die Finnen? Kaum. Beim Pisa-Test haben sie am besten abgeschnitten.

Nichts als finnische Angeberei, Pisa hin, Pisa her, sagen die Lateinmuffel. Das kenne man ja auch bei uns: Wer als etwas Besseres gelten und mit seiner Bildung prahlen wolle, führe ein paar lateinische Phrasen im Mund, die er selber kaum kapiert, oder rezitiere Cicero: *Quo usque tandem, Catilina ...* Kein Wunder, schon die Römer selbst seien ja eingebildete Aristokraten gewesen. Und heute diene Latein doch vor allem dazu, denen, die wegen ihrer familiären Herkunft sozial benachteiligt sind, den Aufstieg zu erschweren. Wozu denn die Lateinbarrieren bei so vielen Studienfächern? Damit die feinen Leute unter sich bleiben. *Odi profanum volgus ...<sup>4</sup>* – »Ich weise von mir den profanen Pöbel«.

Umgekehrt wird ein Schuh daraus, sagt der Lateiner. Es ist doch längst nachgewiesen, dass gerade der Lateinunterricht schon durch seine Übersetzungsübungen die muttersprachliche Kompetenz und somit die soziale Chancengleichheit fördert. Und vergessen wir nicht, dass es eben der erwähnte Cicero war, der sich aus niederen Verhältnissen als Selfmademan (*homo novus*) an die Regierungsspitze emporgearbeitet hat. Er ist schließlich auch der Mann, der die Begriffe von Menschlichkeit (*humanitas*) und Menschenwürde (*dignitas hominis*) geprägt und bis zur heutigen Stunde zum gemeinsamen Besitz der zivilisierten Menschheit gemacht hat. Um ihn und andere grundlegende Philosophen des römisch-lateinischen Altertums zu verstehen, wie Lukrez, Seneca, Augustin – von den Dichtern und Historikern ganz zu schweigen –, dazu lernt man doch vor allem Latein, nicht um sich mit ein paar Zitaten dekorieren zu können. *Ad fontes!* Zu den Quellen!

Aber diese sind doch alle gottlob längst ins Deutsche, Englische und andere moderne Sprachen übersetzt. Wer will sich da noch unnötig mit dem Original abplagen?

Als ob je eine Übersetzung das Original ersetzen könnte! Das mag

bei den neueren Sprachen noch halbwegs angehen, weil die sich untereinander sehr ähnlich sind. Ganz anders ist es beim Lateinischen, dessen Begrifflichkeit und Struktur von denen unserer Sprachen so frappant verschieden sind. Und überhaupt gibt es keineswegs von allen wichtigen Autoren schon Übersetzungen. Gerade von Augustin, dem größten Denker des lateinischen Altertums, ist uns ein riesiges lateinisches Werk überliefert, das bisher nur zu einem kleinen Teil durch Übersetzungen erschlossen wurde. Und, da sich Latein ja nicht aufs Altertum beschränkt: Wie wenig ist übersetzt von den größten Lateinern in Mittelalter und Neuzeit, von Thomas von Aquin, Petrarcha, Boccaccio, Erasmus, Melanchthon, Leibniz! Wie wenig erst von den unendlich vielen anderen Autoren!

*Satis superque!* Genug und mehr als genug. Es ließen sich noch viele gute Gründe anführen, warum man Latein lernen soll; und sicherlich ließen sich auch noch einige Argumente dagegen ausdenken. Immerhin wird über diese Frage schon seit über vierhundert Jahren debattiert, und da hat sich einiges angesammelt. Aber diese Diskussion soll hier nicht fortgesetzt werden, jedenfalls nicht unmittelbar. In diesem Buch soll es nämlich einmal nicht um den Nutzen des Lateinischen gehen, sondern, von allem Nutzen abgesehen, um sein Wesen, seine eigentümliche Natur: den Zauber des Lateinischen, wie man sagen könnte.

Die Sprache selbst können wir, von einigen aussagekräftigen Proben abgesehen, natürlich nicht vorstellen – dafür gibt es zum Glück ja gute Lateinbücher. Aber wir wollen sie hier kennenlernen über ihre Geschichte und gewissermaßen Biographie. Wo kommt sie her? Wie konnte sie solche Bedeutung gewinnen? Was waren ihre Schicksale im Lauf von mehr als zweieinhalbtausend Jahren? Und dann vor allem: Wann ist sie und in welchem Sinn ist sie gestorben – wenn sie denn überhaupt gestorben ist? Dabei werden wir sehen, dass Latein es in einzigartiger Weise fertiggebracht hat, seinen eigenen Tod zu überleben und dadurch geradezu unsterblich zu werden.

Auf jeden Fall wird sich zeigen: Die lateinische Sprache ist, zumindest bis heute, die erfolgreichste Sprache der Welt (*regina linguarum*). Und ihre Biographie, die uns auch mit den faszinierendsten Personen und Ereignissen der europäischen Geschichte zusammenbringt, ist fast

so abwechslungsreich und spannend wie ein Abenteuerroman. Sollte sich also gar ein Leser in die Helden dieser Biographie so sehr verlieben, dass er sich zum nächsten Lateinkurs anmeldet, dann würde er dem Autor eine große Freude machen.

*Legite.* Lesen Sie!

*Operae pretium erit.* Sie werden es nicht bereuen.

AB OVO!  
LATEIN AUS DEM EI GEPELLT



*Ab ovo*, »vom Ei an«, sagen wir, wenn wir mit einer Sache ganz von vorn beginnen. Warum? Weil die schlauen Römer erkannt hätten, dass das Ei doch vor der Henne da war? Falsch. Der Dichter Horaz, dem wir diese Wendung verdanken, hat einmal den alten Homer dafür gelobt, dass er in seiner *Ilias* den Troianischen Krieg gerade nicht *ab ovo* behandelt habe, sondern sogleich *in medias res* (mitten in die Dinge hinein) gegangen sei.<sup>1</sup> Das Ei, mit dem er eben nicht begonnen hat, wäre das berühmte, aus dem Techtelmechtel mit dem Schwan beziehungsweise Göttervater Zeus entstandene Ei der Leda gewesen. Aus diesem schlüpfte ja dann die schöne Helena, die unbestrittene Ursache des Troianischen Kriegs. Das alles steckt in *ab ovo*, aber noch mehr: *Ab ovo*, mit dem Ei (als Horsd’œuvre), begannen auch die römischen Gastmäher. Der Erfolg dieser Wendung lag wohl auch in ihrer Vieldeutigkeit.

DIE LATINISCHEN URSPRÜNGE  
DES LATEINISCHEN

Wir aber hören jetzt einmal nicht auf Horaz, sondern beginnen *ab ovo* mit den Anfängen der lateinischen Sprache. Sie ist nicht erst die Sprache Roms. Sie ist, wie der Name schon sagt, die Sprache der Landschaft Latium, in der Rom erst sehr allmählich die Vorherrschaft gewonnen hat. Immer ist man dabei geblieben, von einer *lingua Latina* beziehungsweise einem *sermo Latinus* zu sprechen, nicht von einer *lingua Romana* oder dergleichen. Wobei aber dennoch klar war, dass das wirklich korrekte Latein nur von den Römern gesprochen wurde. So definierte der größte Sprachkenner, der Gelehrte Varro, zur Zeit Ciceros: *Latinitas est incorrupte loquendi observatio secundum Romanam linguam*.<sup>2</sup> – »Unter (richtigem) Latein versteht man den fehlerfreien Sprachgebrauch gemäß römischer Zunge.« Wenn man hier speziell an die stadtrömische Aus-

sprache dachte, jenes gewisse Etwas, das nur der römische Mund erzeugen kann, so sprach man auch von *urbanitas*, vom »Sound der Stadt«.

Wo kommt das Lateinische her? Die heutigen Sprachwissenschaftler belehren uns, dass es eine indogermanische bzw. indo-europäische Sprache ist. Sie weist manche Gemeinschaft mit dem Germanischen (man vergleiche *pater* – Vater – *father*), vor allem aber mit dem Griechischen auf (vgl.  $\pi\alpha\tau\eta\varphi$  = *patér*). Das Griechische ist ihm so nahe verwandt, dass der in Rom lebende griechische Historiker Dionysios von Halikarnass die Theorie aufstellte, Latein sei überhaupt nur ein griechischer Dialekt, der durch die Einflüsse anderer italischer Sprachen verderbt worden sei.<sup>3</sup> Das haben die Römer nicht so gesehen, empfanden sie doch ihre Sprache als etwas Bodenständiges.

Hören wir ihren Nationaldichter, Vergil. Er erzählt in seinem Epos *Aeneis* von der Vorgeschichte Roms. Nach dem Fall Troias lässt er einen der überlebenden Troianer, Aeneas, mit einer Schar von Schicksalsgenossen nach Latium kommen, um dort die Voraussetzung für die Gründung Roms zu schaffen. Die sollte dann allerdings erst vier-einhalb Jahrhunderte später stattfinden. Empfangen wird Aeneas in Latium von einem König Latinus, der das Latein sozusagen schon im Namen hat und, möchte man glauben, ebenso selbstverständlich Latein spricht wie sein Volk, die »Latiner« (*Latini*). Dennoch ist keine Rede von sprachlich bedingten Kommunikationsschwierigkeiten mit dem Ausländer Aeneas, der ja nach heutigen Verhältnissen als Kleinasiat, wenn dieser Scherz erlaubt ist, eine Art Alttürkisch sprechen müsste. Auch schon Homer sieht kein Problem darin, Troianer und Griechen ohne Dolmetscher miteinander reden zu lassen.

Trotzdem ist sich Vergil bewusst, dass die Sprache der Troianer eine andere ist als die der Einheimischen. Denn am Schluss des Epos äußert die Göttin Juno die Besorgnis, die Latiner könnten, überfremdet von den Troianern, nicht nur Latinernamen und -kleidung, sondern auch ihre Sprache verlieren. Da aber beruhigt sie ihr Ehemann, der Göttervater Jupiter: Die Latiner, hier als Ausonier beziehungsweise Italer<sup>\*</sup> be-

---

\* *Ausonii* ist der poetische Name für die Einwohner Italiens. Bei Vergil, wo er sich zuerst findet, kann er auch für einzelne italische Stämme verwendet werden (Rutuler

zeichnet, werden sozusagen die »Leitkultur« und damit auch die Sprache bestimmen:

*sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,  
utque est nomen erit; commixti corpore tantum  
subsident Teucri.\*\* morem ritusque sacrorum  
adiciam faciamque omnis uno ore Latinos.<sup>4</sup>*

Sprache und Brauch, von den Vätern ererbt, werden Italer wahren. Auch ihr Name verbleibt, wie er ist. Mit dem Körper vereint nur, treten die Troer zurück. Ich schenk' ihnen heilige Bräuche, mache ein einziges Volk mit dem einzigen Munde: Latiner.

Gemeinsame Religion (*sacra*), gemeinsame Sprache (*os*): Das sind die Fundamente dieses zunächst multikulturellen Volks, dem Jupiter an anderer Stelle die dauernde Herrschaft über die Welt verheiße. Die Sprache aber ist nicht die Sprache Troias, sondern Latiums: Latein.

So können wir in der Geschichte des Lateinischen wohl noch ein Stückchen zurückgehen. Vater des Latein sprechenden Königs Latinius ist bei Vergil König Faunus. Der ist nach seinem irdischen Dasein zu einem Gott geworden, wohnt im Walde, betreibt ein Orakel und erteilt seinem Sohn bei Bedarf nützliche Auskünfte. Diese Vorstellung beruht auf einer späten historischen Konstruktion: Nach dem ursprünglichen Glauben der Latiner gab es nicht einen Faunus, sondern viele Faune, *Fauni*. Diese göttlichen Waldschrate bekam man für gewöhnlich nicht zu sehen. Sie versteckten sich im Gebüsch und ließen nur gelegentlich ihre Stimme hören, besonders in wichtigen Momenten der römischen Geschichte.

Wenn wir heute von Faunen hören, denken wir an bocksge-

---

oder, wie hier, Latiner), wie man in entsprechendem Kontext etwa von Bayern oder Hessen als »Deutschen« spricht. Vergil macht also trotz dieser Bezeichnung keine Aussage über sämtliche Italer.

\*\* Das heißt: Nur dem Körper, nicht dem Namen und der Sprache nach, vereinigen sich die Völker, wobei die Trojaner im größeren Volksganzen untergehen. Andere Erklärer verstehen: »vermischt mit dem (größeren) Körper ...«.

hörnte, bocksbeinige Gestalten, die mit unbezähmbarer, »faunischer« Lüsternheit alles Weibliche verfolgen. Das ist jedoch eine späte Vorstellung, die erst auf die Dichter Horaz und Ovid zurückgeht. Sie haben die latinischen *Fauni* mit dem bocksgeilen griechischen Gott Pan vermengt. Die ursprünglichen, echten Faune sind ebenso sittsam wie gestaltlos. Es sind Naturgeister, die eigentlich nur in ihrer Stimme leben und deren Lebensraum auf Latium beschränkt ist. So dürfen wir sie, die Faune, als die frühesten fassbaren Lateinsprecher, ja Lateindichter ansehen. Das tat schon der Dichter Ennius, als er von *versibus quos olim Fauni vatesque canebant*<sup>5</sup> sprach, »Versen, wie sie einst Faune und Wahrsager sangen«. Damit wollte er eine besonders altertümliche Art der Dichtung bezeichnen.

Vergils Jupiter hat nicht ganz unrecht gehabt, wenn er in der zitierten Äußerung über die Sprache die Latiner als Italer (*Ausonii*) bezeichnet. Denn Latein war ja dazu bestimmt, die gemeinsame Sprache zunächst einmal Italiens zu werden. Je weiter sich die Macht Roms ausbreitet, umso mehr verbreitet sich auch die Sprache der Römer und drängt die vielen anderen Sprachen der Apenninenhalbinsel zurück. Schon unsere frühesten lateinischen Sprachdenkmäler stammen zum Teil gar nicht aus Rom selber. Als ältestes gilt meist eine Fibel (Spange) aus dem etruskischen Praeneste, dem heutigen Palestrina. Die Inschrift stammt aus dem sechsten Jahrhundert und ist in griechischen Buchstaben verfasst:

*manios: med:fhe:fhaked: numasioi*<sup>6</sup>

In »modernes« Latein übertragen heißt das: *Manius me fecit Numerio*, »Manius hat mich für den Numerius gemacht« – die Fibel redet also selber, wir kennen diese poetische Figur aus griechischen Epigrammen. So belehren uns die Indogermanisten, die sich besonders darüber entzücken, dass hier ein Perfekt *fefaced* mit altertümlicher Verdopplung der Eingangssilbe statt des späteren *fecit* steht. Ihre Freude wurde allerdings gedämpft, als vor einiger Zeit der Verdacht aufkam, die Inschrift sei erst im neunzehnten Jahrhundert entstanden – ein Archäologe soll sie gefälscht haben.

## ROM EROBERT DIE WELT

Im Jahr 338 v. Chr. hat Rom Latium endgültig unter seiner Herrschaft vereinigt. Danach greift es im Krieg mit dem Makedonen Pyrrhos, berühmt für seine »Pyrrhussiege«, mächtig nach Südalien, das heißt in griechisches Kulturgebiet, aus. Es folgt die Auseinandersetzung mit dem afrikanischen Karthago im Ersten und Zweiten Punischen Krieg (bis 201 v. Chr.), wobei vor allem dieser zweite Krieg Rom in seine größte Existenzkrise führt. Um eine äußerste drohende Gefahr zu bezeichnen, zitieren wir bis heute den Schreckensruf der Römer: *Hannibal ante portas* – »Hannibal vor den Stadttoren«; von Loriot wurde dieser noch überboten durch den stabreimenden Filmtitel *Pappa ante portas*. Im Originalwortlaut, beim Historiker Livius, heißt es übrigens: *Hannibal ad portas*.<sup>7</sup>

Nach dem ersten Krieg wird das griechische Sizilien im Jahr 241 v. Chr. erste römische Provinz,\* dann Sardinien und Korsika. Mit dem zweiten Krieg wird Spanien erobert, wo bald ebenfalls zwei Provinzen eingerichtet sind. Nun erobert Rom den Osten, Griechenland und Kleinasien, wo später ebenfalls Provinzen entstehen: Macedonia und Asia. Der Sieg bei Pydna (168 v. Chr.) über Perseus von Makedonien gilt als eine große Wende, insofern, als nun griechische Zivilisation und *dolce vita* nach Rom eingeströmt sein sollen. Noch vorher wird das diesseits der Alpen liegende Gallien (*Gallia Cisalpina*) erobert. Nach dem Dritten Punischen Krieg wird die Erzfeindin Karthago dem Erdboden gleichgemacht und eine Provinz Africa eingerichtet.

Moralische Bedenken macht den Römern diese ihre imperialistische Expansion durchaus nicht. Obwohl sie damals noch nicht die Idee hatten, zur Weltherrschaft auserwählt zu sein, führten sie doch ihrem Selbstverständnis nach nur gerechte Kriege – *bella iusta* –, in denen sie ihren Besitzstand und ihre Bundesgenossen verteidigten.

---

\* Provinzen, *provinciae*, sind außeritalische Staaten, deren Einwohner keine römischen Bürger sind, die aber von Rom verwaltet werden und Steuern zahlen müssen. Unsere Vorstellungen von »Provinz« und »provinzlerisch« sind etwas andere.

Anders sah das der Athener Philosoph Karneades. In einer im Jahr 155 v. Chr. in Rom gehaltenen Vorlesung bescheinigte er den Römern, sie müssten wieder in den alten Hütten des Romulus wohnen, wenn sie zum Prinzip der Gerechtigkeit zurückkehren wollten.<sup>8</sup> Das hörte man nicht gern und schickte ihn nach Hause.

Von der Zerstörung Karthagos an datieren römische Historiker einen inneren Sittenzerfall, der zu sozialen Spannungen und diversen Bürgerkriegen (133 bis 31 v. Chr.) führt: *Luxuria* (Ausschweifung) und *avaritia* (Habgier) heißen die angeprangerten Hauptlaster. Roms Expansion wird dadurch kaum beeinträchtigt. 121 v. Chr. wird die Provinz Gallia Narbonensis eingerichtet. Sie wird einfach *provincia* genannt, die heutige französische »Provence«. Noch wichtiger ist, dass im Jahr 89 v. Chr. alle Bürger Italiens das römische Bürgerrecht erhalten. Es wird erst 212 n. Chr. von Kaiser Caracalla auf alle freien Reichsbürger ausgedehnt. In den Jahren 69 bis 64 v. Chr. kommen als östliche Provinzen hinzu: Creta, Cilicia, Syria (mit Iudaea), Pontus et Bithynia.

Es ist vor allem Pompeius, der dort im Osten durch spektakuläre Siege das Reich erweitert. Ihn nennen die Römer als einzigen *Magnus*, »den Großen«. Währenddessen arrondiert Caesar von der Gallia Narbonensis aus durch die waghalsige Eroberung ganz Galliens – mit Ausnahme des kleinen unbesiegbaren Dorfs von Asterix & Co., versteht sich – das Reich im Westen. Dass die literarische Bernätelung dieses Unrechtskriegs in seinen Büchern *De bello Gallico* einmal zur erfolgreichsten, wenn auch nie unumstrittenen, Schullektüre werden würde, hätte er sicherlich nie zu hoffen gewagt. Sein Adoptivsohn, der spätere Kaiser Augustus, fügt weitere Provinzen hinzu; genannt seien nur noch Aegyptus und Cyprus sowie Galatia. Im Jahr 15 v. Chr. unternehmen seine Stiefsöhne Tiberius und Drusus ihren berühmten Alpenfeldzug gegen die Raeter und Vindelicer.

Leider wissen wir nicht genau, wann daraus die Provinz Raetia, die Vorgängerin unseres Bayern, geworden ist. Wir wissen auch nicht, ob deren erste Hauptstadt Cambodunum (Kempten) oder Augusta Vindelicum (Augsburg) gewesen ist. Unumstritten ist aber: 1. dass es nicht München war, das erst 1158 n. Chr. gegründet wurde, und

2. dass auch die Augsburger 1985 ihre prunkvolle Zweitausendjahrfeier samt lateinischen Festspielen (*LVDI LATINI*) auf jeden Fall um einiges zu früh gefeiert haben.

## RÖMISCHE SPRACHPOLITIK

Genug der historischen Daten! Spätestens durch Pompeius, Caesar und Augustus ist das römische Imperium ein echtes Weltreich mit festem Stand auf drei Kontinenten geworden. Später kommen noch einige wenige ansehnliche Eroberungen hinzu, wie Britannia unter Kaiser Claudius. Seine größte Ausdehnung hat das Imperium dann im zweiten Jahrhundert n. Chr. unter dem militärbegeisterten Trajan erreicht. Ein Reich, ein Kaiser, eine Sprache? Nicht ganz und nicht sofort. Zunächst einmal: Die toleranten Römer betreiben nach allem, was wir sehen, keine aggressiv-nationalistische Sprachpolitik gegenüber Ausländern. Selbst für in Rom lebende Migranten ist kein lateinischer Sprachtest oder gar ein obligatorischer Schulbesuch beim römischen Grundschullehrer (*litterator*) vorgesehen, geschweige denn ein Bekenntnis etwa zu römischen Rechtsgrundsätzen. Man lässt jedem seine Sprache wie seine Sitten, Kleidung und Religion. Letzteres ist umso unproblematischer, als die Römer annehmen, dass ohnehin alle Menschen dieselben Götter, nur unter verschiedenen Namen, verehren.

Für diese Zurückhaltung im Sprachlichen haben wir ein kostbares Zeugnis beim Historiker Livius. Er erwähnt beiläufig, dass am Anfang des zweiten Jahrhunderts v. Chr. die Bewohner des griechischen Cumae in Rom um die Erlaubnis ersucht hätten, *ut publice Latine loquerentur* – »Latein als Amtssprache verwenden zu dürfen«.<sup>9</sup> Das wurde ihnen als bewährten Freunden auch gestattet. Zumindest damals war es also geradezu ein Privileg, offiziell Latein sprechen zu dürfen. Und es dürfte vor allem der eigene Vorteil gewesen sein, der die Menschen dazu anhielt, die Sprache des Herrschervolks zu erlernen.

So versiegen unsere Dokumente für die aussterbenden alten italienischen Sprachen im Laufe des zweiten und ersten vorchristlichen Jahrhunderts. Nur an zwei Stellen spürt man einen gewissen Widerstand

gegen das Lateinische. Das stolze, von den Römern immer respektierte Kulturvolk der Etrusker behauptet noch lange seine eigene Sprache, sodass man in der Toscana, also dem »Tusker« = Etruskerland, Etruskisch vereinzelt bis ins zweite nachchristliche Jahrhundert spricht. Noch stärker widersetzen sich die hochzivilisierten, auf Rom immer ein wenig herabblickenden Griechen. Sizilien, Roms erste Provinz und das »Amerika der Griechen«, bleibt selbstverständlich griechisch, ebenso weithin die Griechenstädte Süditaliens, Neapel, Tarent usw.

Nur einzelne Männer, die in Rom wirken, lernen Latein. Unter ihnen sind vor allem Literaten wie der aus Kalabrien stammende Ennius, der stolz von sich sagt, er habe drei Herzen (*tria corda*), ein griechisches, ein oskisches\* und ein lateinisches.<sup>10</sup> Dazu muss man wissen, dass für die Antike das Herz der Sitz des Verstandes war. Hier scheint sich also schon etwas von der modernen Einsicht Wilhelm von Humboldts abzuzeichnen, wonach jede Sprache ihr je eigenes Denken formt. Der Frechste unter diesen Zweitsprachenlateinern war der aus Kampanien stammende und von Haus aus Oskisch sprechende Dichter Naevius. Er soll sich auf seinen Grabstein haben schreiben lassen: »Nachdem Naevius zum Orkus gefahren ist ...«, *obliti sunt Romae loquier lingua Latina*<sup>11</sup> – »haben sie es in Rom verlernt, Latein zu sprechen.« Das ist der sprichwörtliche »kampanische Hochmut« (*Campana superbia*), um dessentwillen man den Naevius auch nach Afrika vertrieben hat, wo er dann starb.

Wenn die Römer den Griechen ihre Sprache nie aufgedrängt haben, so haben sie sich aber auch bei diesen sprachlich nicht angebiedert. Sie sind auf der einen Seite fast immer durchdrungen von dem Gefühl, dass die griechische Sprache, die alle Gebildeten erlernen, ihrer eigenen überlegen sei, nicht nur reicher an Wörtern, sondern auch süßer an Wohlklang. Auf der anderen Seite aber sind die Römer im offiziellen Gebrauch des Griechischen betont zurückhaltend.

Noch Cicero erregt Anstoß dadurch, dass er im Senat von Messina selber eine griechische Rede hält, statt sich von einem anderen

---

\* Oskisch war eine der wichtigsten italischen Sprachen. Sie wurde südlich von Rom gesprochen.

übersetzen zu lassen. Für die älteren Politiker bezeugt Valerius Maximus, dass sie auch an Griechen immer nur lateinische Bescheide (*responsa*) gegeben hätten, um ihre eigene *maiestas* (»Würde«) und die des römischen Volkes zu wahren. So hätten sie diese gezwungen, sich nicht nur in Rom, sondern sogar in Griechenland und Kleinasien der Hilfe von Dolmetschern zu bedienen. Warum? *Quo scilicet Latinae vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur*<sup>12</sup> – »damit sich der Glanz des lateinischen Sprachlauts als umso verehrungswürdiger bei allen Völkern ausbreite«. Wer kennt es nicht von stolzen Engländern und besonders Franzosen: dass sie ihre eigenen vorzüglichen Deutschkenntnisse verheimlichen, um uns arme Teutonen zur Huldigung an den Genius ihrer Sprache zu nötigen!

Einem so selbstbewussten Römerstum scheint es freilich zu widersprechen, dass die frühesten römischen Historiker nach dem Zweiten Punischen Krieg ihre Annalen in griechischer, nicht lateinischer Sprache verfassen. Aber das ist leicht zu erklären: Diese Werke, in denen ja römische Politik und Kriegsführung verteidigt wurden, waren nicht so sehr für Römer als für das Griechisch sprechende Ausland bestimmt. Denn in diesen ersten Jahrhunderten der römischen Literatur ist die dominierende Weltsprache noch immer Griechisch. So will Cicero im Jahre 62 v. Chr. zur internationalen Verherrlichung seines Konsulats einen griechischen Dichter, Archias, engagieren, *quod Graeca leguntur in omnibus fere gentibus, Latina suis finibus exiguis sane continentur*<sup>13</sup> – »weil man Griechisches bei so ziemlich allen Völkern liest, Lateinisches aber in seinen ja doch engen Grenzen (Italiens) eingeschlossen bleibt«. Leider blieb auch Ciceros konsularischer Ruhm innerhalb dieses lateinischen Gettos: Als Archias abgelehnt hatte, schrieb er, Homer und Achill in Personalunion, sich selbst sein Ruhmesepos, ein lateinisches: *De consulatu suo* (über sein Konsulat).

In Rom selbst dominiert Griechisch lange Zeit in Rhetorik und Philosophie. Wenn sich der jüngere Scipio, der Zerstörer von Karthago (146 v. Chr.), mit griechischen Intellektuellen wie dem Philosophen Panaitios geistig austauscht, so geschieht dies selbstverständlich in griechischer Sprache. So bleibt es weithin bis in die Kaiserzeit. Cicero, Roms größter Redner, erlernt in griechischer Sprache nicht

nur die Theorie der Rhetorik, sondern pflegt sogar seine praktischen Redeübungen (*declamationes*) in Griechisch abzuhalten, weil er nur so Lehrer habe, sagt er, die ihn korrigieren können. Erst Ende der fünfziger Jahre beginnt man in Rom endlich, auch lateinisch zu »deklamieren«.

Griechisch scheint sogar bis mindestens ans Ende der Republik die Sprache der Erotik: Eine Liste von Kosenamen, die der philosophische Dichter Lukrez in der Mitte des ersten Jahrhunderts v. Chr. aufstellt,<sup>14</sup> ist fast durchweg griechisch – kein Wunder angesichts der griechischen Sklavinnen und Freigelassenen, mit denen sich die männliche Jugend Roms vorehelich abgibt. Erst zur Zeit von Ovids *Liebeskunst* (1 v. Chr.) scheint sich auch das Liebesgeflüster latinisiert zu haben: Latein auf dem Vormarsch.

Wann und wie kam es nun also dazu, dass Latein schließlich doch, über die Grenzen des römischen Staatsgebiets hinaus, Weltsprache wurde, dem Griechischen ebenbürtig und am Ende sogar überlegen? Dies wird uns klarer werden, wenn wir uns nun mit der Entstehung der römischen Literatur beschäftigen. Wir beginnen noch einmal (fast) *ab ovo*.

*LITTERAE LATINAЕ*  
LATEIN WIRD LITERARISCH



Ältere römische Literaturgeschichten beginnen seit der Goethezeit in der Regel mit der missmutigen Feststellung, dass die Römer von Hause aus eigentlich unkünstlerisch gewesen seien, »nur auf das Praktische gerichtet«.<sup>1</sup> Wegen der strengen »Unterordnung des individuellen Willens unter den Gesamtwillen« des Staats habe ihnen die für »originelle Schöpfungen ersten Ranges« nötige »Freiheit des Geistes« gefehlt.<sup>2</sup> Sie hätten allenfalls über eine »passive Phantasie« verfügt.<sup>3</sup> Kein Wunder also, dass sie, um Literatur zu schaffen, bei denen in die Lehre gehen mussten, die in der »Muttersprache der Musen«<sup>4</sup> dichten: den Griechen natürlich. Denn ihre eigene Sprache sei nun einmal nur, so bemerkte mit boshaftem Witz Heinrich Heine, »eine Commandosprache für Feldherren, eine Dekretalsprache für Administratoren, eine Justizsprache für Wucherer, eine Lapidarsprache für das steinharte Römervolk«.<sup>5</sup>

ROMS WELTLITERARISCHE BEDEUTUNG

Zu solchen fast unausrottbaren Urteilen haben die Römer leider selbst beigetragen. In einer berühmten Prophezeiung in Vergils Nationalepos *Aeneis* grenzt der alte Anchises, der Vater des Titelhelden Aeneas, Wesen und Schicksalsbestimmung der zukünftigen Römer von den Vorzügen der Griechen ab: Diese könnten freilich beseeltere Bildwerke schaffen, bessere Gerichtsreden halten und durch Astronomie den Himmel erfassen, aber:

*tu regere imperio populos, Romane, memento  
(hae tibi erunt artes) pacique imponere morem,  
parcere subiectis et debellare superbos.*<sup>6</sup>

Römer, bedenke dies stets: mit Herrschaft die Welt zu regieren (Künste, wie du sie verstehst), mit Sitte den Frieden zu krönen, mild den Besiegten zu sein, doch niederzuwerfen die Frechen.

Dem zur Weltherrschaft berufenen Soldatenvolk der Römer stehen die für Kunst, Rede und Wissenschaft begabteren Griechen gegenüber. (Die Poesie hat Vergil hier allerdings, wohl um sich selber zu schonen, ausgespart.) Anders wertet, aber ähnlich denkt Vergils Freund Horaz in seinem Lehrgedicht *De arte poetica* – »Über die Dichtkunst«: Er preist die Griechen, denen die Musen den Wohlaut schon in den Mund gelegt hätten und die nur nach literarischem Ruhm lechzen würden. Die römischen Schulbuben dagegen würden nichts lernen, als Pfennige zu addieren:

... *an, haec animos aerugo et cura peculi  
cum semel imbuerit, speremus carmina fingi  
posse linenda cedro et levi servanda cupresso?*<sup>7</sup>

... wenn solch ein Rost das Gemüt, diese Angst ums Ersparte, einmal beschlägt, wie hoffen wir dann noch auf edle Gedichte, die man mit Zeder bestreich' und in glatter Zypresse ver wahre?\*

So ist sich Horaz wohlbewusst, dass die noch ungebildeten Römer ihre Literatur den Griechen verdanken, da vor zweihundert Jahren *Graecia capta ferum victorem cepit et artes / intulit agresti Latio*<sup>8</sup> – »das eroberte Griechenland seinen wilden Bezwinger selbst eroberte und Künste ins baurische Latium brachte«. Und nur in ständiger, täglicher Neuorientierung an den »griechischen Vorbildern« (*exemplaria Graeca*)<sup>9</sup> sieht er auch die Zukunft der römischen Literatur. Ein Armutszeugnis?

Blickt man auf das Ganze der Alten Welt, ist diese Anlehnung der römischen an die griechische Literatur kein Mangel, sondern eine einzigartige Leistung. Etwa von der Zeit von Roms Gründung an, an-

---

\* Zedernöl diente der Haltbarmachung des Papyrus; Zypressenholz, das Bücherwürmer vertreibt, wurde für das Futteral wertvoller Handschriften verwendet.

geblich 753 v. Chr., bis etwa 300 v. Chr. hatten die Griechen in den poetischen Gattungen von Epos, Lyrik, Tragödie und Komödie, in den Prosaformen der Philosophie und der Geschichtsschreibung eine Literatur geschaffen, die weltweit unvergleichlich war. Durch den Eroberungszug Alexanders des Großen und die damit eröffnete Weltkultur des Hellenismus war dann diese Literatur ein globaler Gemeinschaftsbesitz aller Gebildeten, sprich der der Weltsprache Griechisch Mächtigen, geworden.

Wer ein Epos schrieb, konnte sich der Ausdrucksweise Homers bedienen; für einen philosophischen Dialog hielt man sich an das Vorbild Platons. Die berühmten Literaten aus aller Welt schreiben seit dem dritten Jahrhundert in griechischer Sprache: der Elegiker Kallimachos aus Kyrene in Afrika, der Bukoliker Theokritos aus Syrakus, der Lehrdichter Aratos aus Soloi in Kilikien, der Philologe Dionysios aus Thrakien, die Epigrammatiker Antipatros, Meleagros und Philodemos aus Syrien. Keiner von diesen käme auf den Gedanken, seine etwaige Muttersprache oder sonst eine Sprache literarisch zu verwenden.

Aber ebendies tun die Römer. Sie hatten als einziges Volk der Alten Welt das Bedürfnis, sich die viel bewunderten Schätze der griechischen Literatur in der eigenen Sprache schöpferisch anzueignen. So brachten ihre Literaten sie zugleich auch unter das weniger gebildete Volk.

Ein Beispiel mag das Besondere dieser Leistung veranschaulichen. Im zweiten Jahrhundert v. Chr. schrieb ein gebildeter Jude namens Ezechiel eine Tragödie über Moses, den Helden seines Volkes, und dessen Auszug aus Ägypten. Natürlich verfasste er dieses Drama, *Exagogé*, nicht im Bibelhebräisch seiner Quelle, des Buchs *Exodus*, sondern in der Literatursprache des Euripides, in griechischen Trimetern. Wie anders der römische Dichter Naevius! Er ließ am Ende des dritten Jahrhunderts Roms ersten Nationalhelden, den Stadtgründer Romulus, als Titelfigur einer Tragödie zwar auch in griechischem Versmaß reden, aber eben in lateinischer Sprache. Und schon längst vor diesem hatten sogar Achill, Agamemnon, Atreus und all die anderen griechischen Helden zum Zwecke der Theateraufführung Latein lernen müssen.

## DIE VORLITERARISCHE POESIE

Bevor wir aber diese Anfänge der römischen Literatur betrachten, müssen wir noch einen Blick auf das werfen, was dieser Literatur vorausgegangen ist. Manche Zeugnisse belehren uns, dass die spätere Literatur auf einem nicht unbeträchtlichen Fundus von poetischem »Volksvermögen« aufbauen konnte. So zeigen einige alte Gebete alle Anzeichen einer gehobenen poetischen Sprache. Eines davon, ein Gebet an den Gott Mars, der damals noch nicht auf den Krieg spezialisiert war, überliefert der ältere Cato (der als grimmiger Zensor und Griechenverächter fast ein Markenname geworden ist). In seinem Fachbuch *De agri cultura – »Über die Landwirtschaft«*, dem ältesten römischen Prosabuch, das wir überhaupt besitzen, heißt es:

... *uti tu morbos visos invisosque,*  
*viduertatem vastitudinemque,*  
*calamitates intemperiasque*  
*prohibessis defendas averruncesque,*  
*utique tu fruges frumenta vineta virgultaque*  
*grandire beneque evenire siris,*  
*pastores pecuaque salva servassis*  
*duisque bonam salutem valetudinemque*  
*mihi domo familiaeque nostrae.*<sup>\*10</sup>

... dass du Krankheiten, sichtbare und unsichtbare,  
Unfruchtbarkeit und Verödung,  
Verheerungen und böse Wetter,  
fernhaltest, abwehrest, abwendest  
und dass du Früchte, Getreide, Weinberge und Pflanzungen  
groß werden und wohl geraten lässt,  
Hirten und Herden heil bewahrest  
und gebest gutes Heil und gesundes Wohlergehen  
mir, dem Haus und unserer Familie.

---

\* *prohibessis* = *prohibeas* beziehungsweise *prohibueris*; *siris* = *sinas* beziehungsweise *sive-  
ris*; *servassis* = *serves* beziehungsweise *servaveris*; *duisque* = *des*.

In diesem urtümlichen Text finden wir schon viele der Kunstmittel, die den Reiz der späteren lateinischen Literatur ausmachen werden. Vor allem zeigt sich die Neigung zum Doppelausdruck, der entweder daselbe zweimal sagt (*viduertatem vastitudinemque*) oder Zusammengehöriges verknüpft (*pastores pecuaque*) oder auch einen Begriff polar aufspaltet (*morbos visos invisosque*). Aber auch eine Dreiteilung kommt einmal vor (*prohibessis defendas averruncesque*, vgl. *mihi domo familiaeque nostrae*). Diese Fülle des Ausdrucks dient nicht nur der Eindringlichkeit, sondern auch der Eindeutigkeit. Dem Gott soll genau klargemacht werden, worum man ihn bittet. Und sie ist für das Lateinische ebenso charakteristisch wie das berühmte Streben nach *brevitas* – »Kürze«.

Ein typisches Schmuckmittel sind auch die ständigen Alliterationen, die der griechischen Dichtung fast völlig fehlen (*fruges frumenta vineta virgultaque* usw.). Ebenso echt lateinisch ist die Spannung, die durch die regelmäßige Endstellung des Verbums entsteht (*prohibessis; siris*). Und umso eindrucksvoller ist es, wenn dann von dieser Regel abgewichen wird. So stehen der Betende und die Seinen (*mihi domo familiaeque nostrae*) unterschriftartig am Schluss der Bitten.

Erhöht wird die Wirkung dieses Gebets durch das primitive, auch für uns erahnbare Versmaß, dessen genauere Regeln bei Philologen und Linguisten umstritten sind. Jede Sprecheinheit ist, wie durch das moderne Druckbild angedeutet, in zwei Teile von je vier bis neun (in der Regel etwa sechs) Silben geteilt: Dabei ist in jedem dieser »Halbverse« die vorletzte Silbe betont: *mórbos, invísosque, viduertátem, vastitudinémque* usw. Man spricht hier mit einer wohl scherhaft gemeinten Formulierung des Horaz mit Bezug auf die gute alte Zeit, in der noch Saturn regierte, vom *numerus Saturnius*<sup>11</sup> – »saturnischen Vers«. Es scheint *das* einheimische Versmaß in Latium gewesen zu sein.

Wer sich diese rohen Verse laut vorliest, wird sich ihrem Zauber so wenig entziehen können wie Gott Mars. Und er sollte es, auch wenn er kein Landwirt ist, einmal bei einer Verstauchung mit Catos Zauberspruch versuchen: *motas vaeta daries dardares astataries dissunapiter.*<sup>\*12</sup>

\* Da diese Wörter mit der schier zufälligen Ausnahme von *motas* im Lateinischen nicht vorkommen, lässt sich dieser Spruch so wenig übersetzen wie etwa *Hokusokus* oder *Simsalabim*.

Falls der Spruch doch nicht hilft, hat der Leser immerhin ein Stück uraltnordischer Nonsense-Poetry kennengelernt.

Es gibt keinen Grund, Texte wie das zitierte Marsgebet nicht als Dichtung anzusprechen: Sie haben das für die Poesie aller Sprachen und Zeiten grundlegende Prinzip der Wiederholung (Periodizität) der Lautstruktur. Aber natürlich ist solche Poesie noch keine Literatur. Die angewandten poetischen Mittel besitzen keinen ästhetischen Eigenwert. Sie haben hier nur den Zweck, Gott Mars zu der gewünschten Unterstützung zu veranlassen. Erst wenn ein künstlerischer Anspruch erhoben wird, sodass neben dem Inhalt auch die Form wichtig ist, können wir von Literatur sprechen.

Dazu kommt eine zweite, damit zusammenhängende Forderung, die schon durch das Wort Literatur, abgeleitet von *littera* (Buchstabe), gegeben ist: Literatur muss schriftlich konzipiert und damit auf eine gewisse Dauer hin angelegt sein. Denn: *scripta ferunt annos, scriptis Agamemnona nosti ...*<sup>13</sup> – »Die Schrift bringt zu Jahren, aus Geschriebem kennst du Agamemnon ...« (Ovid). Wenn die späteren römischen Dichter von Unsterblichkeit sprechen, denken sie meist an das Buch, das heißt die antike Papyrusrolle. Der altrömische Name für den Dichter, *scriba* (Schreiber), muss also nicht, wie man heute glaubt, abwertend gewesen sein.

Schon aus diesem Grund konnte das, was die alten *Fauni vatesque*, die Faune und die von ihnen vielleicht inspirierten Wahrsager, in latinischen Wäldern sangen, noch keine Literatur sein, so wenig wie all das, was wir sonst von allerlei vorliterarischer, mündlicher Poesie in Italien und Latium erfahren.

## DIE VÄTER DER RÖMISCHEN LITERATUR

Wann und wie beginnt also die römische Literatur? Sie beginnt spät, und sie beginnt sogleich in fühlbarem Zusammenhang mit den Griechen. Ihr Vater, genauer: Großvater, ist einer der genialsten und innovativsten Römer, der vor allem als Zensor berühmte Appius Claudius Caecus, das heißt der »Blinde« (ca. 340–273 v. Chr.). Er hat Italien un-

ter anderem mit seiner wichtigsten Straße, der *Via Appia*, und Rom mit seiner besten Wasserleitung, der *Aqua Appia*, versorgt. Er soll auch ein Buch mit poetischen Sinsprüchen, vielleicht unter dem Titel *Carmen*, verfasst haben. Darin stand, was wir noch heute als Sprichwort kennen: *fabrum esse sua quae quemque fortunae*<sup>14</sup> – »Jeder ist seines Glückes Schmied«. Das klingt wie römische Urväterweisheit, stammt aber, wie wohl auch andere Sprüche des Appius, von dem zeitgenössischen griechischen Komödiendichter Philemon.

So sind die Griechen in der römischen Literatur von Anfang an präsent. Dasselbe gilt auch vom ersten Stück literarischer Prosa, das sich ebenfalls dem Appius verdankt. Als im Jahr 280 der Griechenkönig Pyrrhos von Epirus in Italien einfiel und nach diversen »Pyrrhussiegen« Rom bedrohte, hatten die Römer über ein Friedensangebot seines Gesandten zu entscheiden. Es war der blinde Appius Claudius, der mit einer flammenden Rede den römischen Senat von diesem, wie er meinte, verderblichen Friedensschluss abhielt. Diese Rede nun hat er selber veröffentlicht. Das heißt, er hat sie nachträglich diktiert und so im Bekanntheitskreis zirkulieren und abschreiben lassen. Wieso gerade diese Rede? Ich meine, weil sie neben ihrem praktischen Zweck auch ein klares literarisches Vorbild hatte: die »Philippiken« des berühmtesten griechischen Redners, Demosthenes. Der hatte mit ähnlicher Durchhalterhetorik Athen immer wieder auf einen unversöhnlichen Krieg mit Philipp von Makedonien eingeschworen. Noch Cicero las die Rede des Appius. Von ihrem originalen Wortlaut haben wir zwar nichts mehr, aber ihren rhetorischen Schwung hat am schönsten hundert Jahre später der Dichter Ennius in zwei berühmten Versen wiedergegeben:

*quo vobis mentes rectae quae stare solebant  
antehac, dementes sese flexere viai?*<sup>15</sup>

Wohin floh nur der Sinn, der stets so gerade und aufrecht  
früher euch war, wohin? Verirrt auf den Pfaden des Wahnsinns?\*

---

\* *viai* (= *viae*) ist ein altertümlicher Genetiv, hier als Genetivus partitivus abhängig von *quo*. Das Wortspiel *mentes – dementes* ist annähernd wiedergegeben durch »Sinn« und »Wahnsinn«.

Appius Claudius war ein überragender Einzelgänger, als erster römischer Literat um ein halbes Jahrhundert seiner Zeit voraus. Am entscheidenden Neuanfang der römischen Literatur steht dann aber nicht das Genie eines Einzelnen, sondern das Volk. Im Pyrrhoskrieg kommen römische Soldaten, ein Bürgerheer, in das griechische Südalien. Im Jahre 272 v. Chr. wird Tarent erobert, eine Theaterstadt. Spätestens jetzt lernen Römer griechisches Schauspiel kennen und schätzen. Dann, nach Ende des Ersten Punischen Kriegs, durch den das griechische Sizilien als Provinz annexiert wird, wächst das Bedürfnis nach einem eigenen Drama. Im Jahr 240 v. Chr. – das wichtigste Epochenjahr der lateinischen Sprach- und Literaturgeschichte – findet die erste Aufführung eines echten lateinischen Bühnenstücks in Rom statt. Wir wissen nicht, ob es eine Tragödie oder Komödie war, aber ohne Zweifel war es nach dem Vorbild eines griechischen Dramatikers gestaltet. Frühere römische Bühnendarbietungen hatten keine zusammenhängende Handlung gehabt. Auch der Verfasser und Regisseur des Stücks war Grieche: Livius Andronicus, ein Freigelassener aus Tarent.

Für über ein Jahrhundert bleibt es von nun an dabei, dass alle römischen Dichter von niederm sozialen Stand und Ausländer sind. Sie holten ihr Latein sozusagen auf dem zweiten Bildungsweg nach. Und mehr als ein Jahrhundert lang gilt auch, dass die Bühnendichtung die wichtigste und populärste Form der Poesie ist. Es ist auch die einzige, die ihrem Autor finanziell etwas einbringt. Zwar gibt es kein zahlendes Publikum, da alle Darbietungen im Rahmen von *ludi*, religiösen »Festspielen«, gratis zugänglich sind. Aber der Dichter verdient dadurch, dass er sein Stück an einen Theatermanager, den *dominus gregis* – Herrn der Truppe, verkauft. Dieser sorgt für die Inszenierung und lässt sich dann für die gesamte Kunstleistung von dem vornehmen Herrn bezahlen, der die jeweiligen *ludi* veranstaltet und finanziert. Denn dieser wiederum will beim Volk beliebt werden, um bei den nächsten Wahlen in ein prestigeträchtiges Amt zu gelangen.

Im Übrigen zeigt schon dieser Geldkreislauf, bei dem sich der Publikumserfolg des Autors letztlich auch in seiner Kasse niederschlägt, wie sehr das Theater einem populären Bedürfnis entsprochen haben muss. Vor allem aber zeigt das die Wahl der lateinischen Sprache. Hätte

man im Jahr 240 v. Chr. nicht an das Volk gedacht, hätte man ja auch griechischsprachige Truppen engagieren können, um für die gebildete Oberschicht Exklusivaufführungen zu veranstalten.

Eine andere Neuerung, die Livius Andronicus brachte, war noch folgenreicher als die Wahl der Dramenstoffe: Sie betraf den Kern der Dichtung, die Metrik. Livius entschied sich für die griechischen Versmaße und damit das ganze System der griechischen Metrik. Diese beruht auf der genauen Unterscheidung von langen und kurzen Silben. Dass diese Übernahme keineswegs selbstverständlich war, zeigt die Tatsache, dass Livius Andronicus selber an einer anderen Stelle diesen Schritt nicht vollzogen hat. Der Unermüdliche übersetzte Homers *Odyssee*, um auch noch ein lateinisches Epos zu schaffen – vor allem wohl im Hinblick auf den Sprachunterricht, den er ebenfalls zum Broterwerb erteilte. In seiner *Odusia* gebrauchte er dabei gerade nicht das griechische Versmaß, den homerischen Hexameter, sondern er verwendete den uns schon aus der vorliterarischen Poesie bekannten rohen *versus Saturnius*: *Virum mihi, Caména, insece versútum*<sup>16</sup> – »Den Mann nenne mir, Camena, den vielgewandten«.

Woher kommt diese sprachliche Zweigleisigkeit in epischer und dramatischer Dichtung? Wir müssen, meine ich, an das Publikum denken. Im Gegensatz zum Epos waren die Dramen für das breite Volk geschrieben, das von der römischen Bühne her einen Tonfall hören wollte, wie es ihn aus griechischen Theatern im Ohr hatte.

Nachdem Livius Andronicus das griechische Drama latinisiert hatte, wurde es von seinem Nachfolger, dem schon erwähnten Cn. Naevius, zum Teil romanisiert. Er brachte in Stücken wie dem genannten Historienschauspiel *Romulus* römische Geschichte auf die Bühne, gelegentlich sogar Zeitgeschichte. Vielleicht war er auch schon Erfinder der in italischen Landstädten spielenden Komödie, der sogenannten *togata* (Stück in der Toga).

Nach ihm beginnen sich die Dichter zu spezialisieren, das heißt entweder nur noch Tragödien oder Komödien zu schreiben. Für die Letzteren haben wir nun endlich auch Beispiele. Die ersten vollständig erhaltenen Stücke lateinischer Literatur sind zwanzig Komödien von dem Umbrer Plautus (Titus Maccius Plautus, ca. 254–184 v. Chr.)

und sechs Komödien von dem Afrikaner Terenz (Publius Terentius Afer, 190?–159 v. Chr.). Obwohl diese Stücke, wie ihre griechischen Vorbilder, in Griechenland spielen und meistenteils griechische Sitten widerspiegeln – darum *palliatae* genannt: »Stücke im griechischen Pallium« –, verraten sie uns doch einiges über das Publikum, das sie belacht und beklauscht hat.

### EIN GRIECHISCHES GESPENST AUF RÖMISCHER BÜHNE

Sehen wir uns die sehr einfach strukturierte Komödie *Mostellaria*<sup>\*</sup>, »Gespensterstück«, des beliebten Plautus an. Ihr zugrunde liegt einer der beliebten Vater-Sohn-Konflikte. Der Vater, Theopropides, ist sparsam, sein Sohn, Philolaches, neigt zur Verschwendug. Während nun Theopropides verreist ist, begeht Philolaches eine Riesendummheit. Er verliebt sich in eine Hetäre, also eine Edelprostituierte, namens Philematium (»Küsschen«). Nun kauft er sie von ihrem Zuhälter und Eigentümer frei. Dafür muss er einen gewaltigen Kredit aufnehmen. Höchst unökonomisch und unrömisch! Und es kommt noch schlimmer: Der moralisch fragwürdige Philolaches wird bei seinen Unternehmungen unterstützt vom ersten Sklaven des Hauses, Tranio, der also gegen seinen eigenen Herrn mit dessen Sohn konspiriert. Böse Zustände sind das in Athen!

Wenn die Zuschauer ins Theater kommen, sehen sie auf der behelfsmäßig hergerichteten Bühne – ein festes Theater gibt es in Rom erst von 55 v. Chr. an – zwei griechische Bürgerhäuser beziehungsweise deren Fassaden. Es gibt damals noch keinen Bühnenvorhang, eine spätere Erfindung der Römer, und keine Masken. Aus der einen Tür kommt in großer Erregung ein Sklave. Er ist als solcher sofort an seiner Kleidung

---

\* Der hübsche Titel leitet sich her von *monstrum*, »Mahnzeichen« (von *monere*), dann »Monster, Gespenst«. Das *n* fällt in der Alltagsaussprache aus unter Nasalierung des *o* (zu *ø*), also: *mostrum*, davon bildet man die Verkleinerungsform (Deminutiv): *mostellum* (Gespensterchen), davon wiederum ein Adjektiv: *mostellarius*. Der Titel *Mostellaria* ist dann zu verstehen als *fabula mostellaria* = Drama vom Gespensterchen.